



Accademia
delle Arti del Disegno

**Lunedì 26 maggio, ore 15 Sala delle
Adunanze dell'Accademia delle Arti del
Disegno, via Orsanmichele 4, Firenze**

PROGETTO PER UN LESSICO MULTILINGUE DEI BENI CULTURALI: Comunicare il patrimonio artistico e culturale fiorentino.

Incontro-dibattito a cura di Annick Farina e Marco Lombardi



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE
DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE E
STUDI INTERCULTURALI



Associazione Amici
dell'Istituto Francese
di Firenze

INSTITUT
FRANÇAIS
ITALIA

Questo incontro è parte delle attività previste all'interno del progetto "Lessico multilingue per i Beni Culturali" (LBC), concepito presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali dell'Università di Firenze nel 2013, che riunisce docenti, ricercatori e collaboratori linguistici di varie Università italiane, al fine di promuovere l'ideazione e la realizzazione di studi, ricerche e altre attività sul lessico delle diverse lingue nell'ambito dei Beni Culturali in relazione alla lingua italiana.

SALUTO del Presidente dell'Accademia delle Arti del Disegno, **Luigi Zangheri**
Presentano il progetto **Annick Farina** e **Marcello Garzaniti**, coordinatori
dell'Unità di ricerca "Lessico dei Beni Culturali".

Intervengono (10 minuti per ogni intervento):

IL LESSICO VASARIANO

Marco Biffi *Il vocabolario vasariano, un punto di partenza per la descrizione
del patrimonio artistico*

Alessandro Tei *Tempera e guazzo, descrivere gli usi sulla base di ricerche
nelle fonti lessicografiche e testuali*

Annick Farina *Come tradurre tempera e guazzo in francese? Il lavoro di
lessicografia bilingue*

LE TRADUZIONI DI VASARI

Salomé Vuelta *Le traduzioni di Vasari in spagnolo: La vita di Giotto*

Valeria Zotti *Le banche dati di traduzione: il modello di Hypermachiavel*

L'ENCICLOPEDIA VASARIANA

Isabella Gagliardi *L'Enciclopedia Vasariana: proposta per una scheda di
immissione dei dati*

Igor Melani *Appunti e spunti per un'Enciclopedia Vasariana*

PAUSA

LESSICO ARTISTICO, GUIDE TURISTICHE E SITI MUSEALI

Natalia Zhukova *Difficoltà nella trascrizione dei nomi italiani e complessità
della traduzione del lessico storico-artistico in russo*

Elena Carpi *I vocabolari di materie e tecniche del Polo Museale Fiorentino e
del Museo Nacional del Prado tra terminologia e traduzione*

Christina Samson *Nomi propri e comuni nel lessico dei beni culturali: una
analisi fraseologica delle guide di Firenze*

Sara Radighieri *Lessico e fraseologia delle guide turistiche in lingua inglese*

VIAGGIATORI STRANIERI A FIRENZE

Arianna Fiore *Il patrimonio artistico fiorentino nelle memorie di viaggio
di alcuni scrittori realisti spagnoli*

Marisa Valente *I beni culturali fiorentini nei testi degli autori viaggiatori di
espressione portoghese – studi lessicali e analisi testuali*

DIBATTITO coordinato da **Marco Lombardi**